

УДК 820(073)

А.Я. Копыленко

Севастопольский национальный технический университет

ТВОРЧЕСТВО ХАЛИЛЯ ДЖЕБРАНА КАК ПРИМЕР СИНТЕЗА КУЛЬТУР ВОСТОКА И ЗАПАДА

Рассмотрены особенности творческого пути писателя, художника и философа Халиля Джебрana – самого переводимого и читаемого на Востоке и Западе арабского автора XX столетия, яркого представителя «сиро-американской» школы.

Есть несколько поэтических символов Ливана: издавна ими были величественные горы, воспетые поэтами и писателями, знаменитый ливанский кедр, изображенный в национальном гербе страны, а в XX веке третьим символом Ливана стало имя Джебрana Халиля Джебрana – писателя, художника и философа. Сегодня его сочинения известны во многих странах, это самый популярный, переводимый и читаемый на Востоке и Западе арабский автор XX столетия. Одно за другим выходят переиздания его книг на основных языках мира. В 1983 году ЮНЕСКО включила Джебрana в число крупнейших представителей «класса 83 – года» наряду со Стендалем, Ф. Кафкой, Р. Вагнером и М. Лютером, отметив, что «каждый из них по-своему способствовал формированию культурной самобытности своего народа, но в то же время их творчество имеет универсальное значение».

Глава российской арабистики И.Ю. Крачковский, которому принадлежат первые переводы ранних произведений Джебрana на русский язык, назвал его «властителем дум на арабском Востоке», «одной из самых крупных и оригинальных фигур современной арабской литературы».

Джебран Халиль Джебран (1883–1931) является представителем и лидером так называемой «сиро-американской» школы в арабской литературе, возникшей в Америке в первой трети XX века. Джебран принадлежит к числу двуязычных авторов. Если первые его книги выходят на арабском языке, то, начиная с 1918 года, он пишет в основном на английском и постепенно приобретает популярность в англоязычном мире.

Феномен двуязычия не часто встречается в литературной практике. История современной мировой литературы знает немного примеров писателей, достигших совершенства и выработавших свой стиль на двух языках. Здесь можно вспомнить поляка Юзефа Коженевского, родившегося в украинском городе Бердичеве и ставшего классиком английской литературы – Джозефом Конрадом, Рабиндраната Тагора, творившего на бенгальском и английском, Владимира Набокова и Иосифа Бродского, писавших на русском и английском языках.

Х. Джебран родился 6 января 1883 года в небольшом горном селении на севере Ливана. Ливан, входивший тогда в пределы Сирии, провинции

Османской империи, переживал трудный период своей истории. Семья Джебрана, как и многие тысячи их соотечественников, в поисках лучшей доли эмигрировала в Соединенные Штаты Америки.

На окраине Бостона, в бедном китайском квартале Халиль Джебран посещает школу для детей иммигрантов. Оказавшись способным учеником, он делает первые успехи в английском, с увлечением занимается рисованием. Он с теплотой и благодарностью вспоминал позже школьных учителей, которые обратили на него внимание, оценив его дар рисовальщика, и способствовали развитию его дарования.

Бостон называют духовной столицей Северо-Востока США. Здесь родились Э.По, Р.У. Эмерсон, жил Н. Готорн. Рядом с Бостоном находится не менее известный город Конкорд с его плеядой литераторов и философов-трансценденталистов, крупнейшими из которых были Эмерсон и Торо. Судьба сводит Джебрана, еще подростка, с художественными кругами бостонской интеллигенции. Наставником Джебрана становится Фред Холланд Дэй, известный издатель, сам пробовавший свои силы в литературе, человек с широкими связями, среди которых были художники, поэты и писатели, в том числе Уильям Батлер Йетс и Обри Бердсли.

В эти годы Джебран погружается в атмосферу духовной жизни бостонских интеллектуалов, которые оказали существенное влияние на формирование его взглядов и вкусов. Джебран много читает, живо интересуется мифологическими сюжетами и древней историей. К этому времени (1904–1905 гг.) относятся первые литературные опыты Джебрана.

В 1908 году при поддержке бостонских друзей Джебран едет во Францию совершенствоваться в живописи. В Париже, этом средоточии художественной и интеллектуальной жизни он проводит три года. Изучает живопись под руководством Огюста Родена, участвует в выставках и конкурсах, начинает серию портретов известных современных художников, писателей, музыкантов, актеров, среди них Роден, Дебюсси, Ростан, Сара Бернар.

В 1910 году Джебран возвращается в Америку. Вскоре он переезжает из Бостона в Нью-Йорк, бывший в те годы центром культурной жизни арабских эмигрантов в Соединенных Штатах.

В годы первой мировой войны вокруг Джебрана спланивается группа молодых арабо-американских писателей, среди них – Илия Абу Мадии, Абд аль-Масих Хаддад, Михаил Нуайме и другие. Эта группа оформляется в 1920 году в «Писательскую лигу», влиятельную организацию литераторов-единомышленников. Хотя члены Лиги принадлежали к разным литературным направлениям, общей целью их было содействие развитию арабского языка в Америке и на арабском Востоке, преодоление консерватизма, приверженности старым академическим формам художественного творчества.

На первых порах писатели-эмигранты полностью отказываются от традиций арабской классической литературы. Но стремление создать национальную культуру, синтезирующую достижения Запада и Востока приводит к появлению новых литературных форм и стилей. Исследуя истоки западной и восточной культур писатели «сиро-американской» школы добились их органичного слияния и рождения художественных произведений, не уступающих лучшим образцам высокоразвитых литератур.

Свою литературную деятельность Халиль Джебран начал с мелодраматических рассказов, созданных под влиянием европейского сентиментализма. Большое влияние на творчество писателя оказало его увлечение философией Ницше, заметно сказавшееся на его произведениях. Джебран – певец любви и красоты, видевший в поклонении им единственную религию, которая должна воцариться в человеческом обществе. Значительное место в произведениях Джебрана занимает воспевание красоты природы, тесно связанной с чувствами и переживаниями героев.

Десятые–двадцатые годы можно назвать «золотым периодом» в творчестве Х. Джебрана. В Нью-Йорке одна за другой издаются его книги – «Сломанные крылья» (1912), «Слеза и улыбка» (1914), «Безумец» (1918), «Шествия» (1919), «Предтеча» и «Бури» (1920), «Пророк» (1923) и другие. Придавая особое значение графическому оформлению собственных книг, Джебран сам иллюстрировал их. Своеобразное и выразительное художественное творчество Джебрана было высоко оценено современниками, называвшими его «Уильямом Блейком XX века».

Интерес и тяготение к другим культурам – одно из отличительных свойств его художественной практики. Говоря о западных писателях, мыслителях и деятелях культуры, чьи идеи и духовный опыт оставили в нем заметный след, Джебран, наряду с именами Руссо, Вагнера, Ибсена, Уильяма Джеймса и других, называет имена Достоевского и Льва Толстого.

Склонность Джебрана к всеобъемлющему синтезу и универсализму в мышлении и миросозерцании проявилась в способности проникаться идеями различных и иногда, казалось бы, несовместимых учений. Пытаясь синтезировать различные культурно-философские традиции, Джебран старается подчеркнуть момент их близости, взаимодополнения, родства и параллелизма. Так, в сочинениях Спинозы и Блейка он слышал отзвуки аль-Газали, а строки Шекспира, Гете, Шелли и Браунинга напоминали ему «Поэму о душе» Ибн Сины.

Литературное творчество Халиля Джебрана, с присущим ему интересом к национальному прошлому, традициям и культуре своего народа вместе с тем отличается новаторскими тенденциями. Наиболее органичное выражение его дарование получило в таких жанровых формах, которые в начале XX века не были присущи арабской литературе. Так, Джебран одним

из первых вводит в арабскую литературу новую жанровую модель – стихотворение в прозе (сборник «Слеза и улыбка»), известную в словесной культуре Запада с середины XIX века.

Сборник «Слеза и улыбка» написан в обычной для Джебрана романтической манере. Основные темы стихотворений – воспевание красоты человеческих чувств, раздумья о жизни, о месте и призвании художника, мечта о прекрасном обществе будущего, где все люди будут равны и поймут, что человек является краеугольным камнем творения.

Впервые в арабской литературе Джебран разрабатывает и форму эссе, которая становится одним из его любимых жанров. Наиболее известное произведение Джебрана «Пророк» (1924 г.) – вершина его философской эссеистики. Духовный опыт Джебрана, вобравший в себя элементы различных восточных и западных учений, философские раздумья над первоосновными вопросами человеческого существования выражены здесь с наибольшей полнотой и силой. Уже одно это произведение в жанре философского эссе обеспечивает автору высокое место в истории не только арабской, но и мировой литературы.

Значителен вклад Джебрана и в развитие новых для арабской литературы жанров, таких как новелла, пьеса. Пьеса Джебрана «Ирам многоколонный» (1921) – один из первых примеров интеллектуальной драматургии.

Следует особо отметить привнесение Джебраном в английский язык характерного для Востока цветастого, причудливого слога, своеобразных иносказаний. Сборник притч и афоризмов «Песок и пена», вышедший в 1926 году, открыл читателям новую, философскую грань его творчества. Все поздние произведения Джебрана носят преимущественно философский характер.

Творчество Халиля Джебрана – характерный пример синтеза культур Востока и Запада. Идеи Джебрана о единстве духовной культуры человечества, свободе, преодолении людской розни сохраняют свою значимость и в наше время.

Библиографический список

1. Джебран. Сломанные крылья / Джебран. — М.: Гослитиздат, 1962. — 286 с.
2. Джебран Х.Д. Избранное / Х.Д. Джебран. — Л.: Худож. лит. Ленингр. отделение, 1986. — 518 с.
3. Джебран Х.Д. Странник. Между Бездной и Небесами / Х.Д. Джебран; Сб. перев. с англ. и арабск. — М.: Сфера, 2003. — 464 с.
4. Курьер «ЮНЕСКО». — 1983. — № 36. — 308 с.

Поступила в редакцию 06.10.2004 г.